

E11 - Chat Noir Won't Look Back

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Meiji Tokyo Renka

[01:38] Ougai

What do you think?

[01:40] Mei

It's lovely.

[01:42] Fumi

It's very nice.

[01:44] Ougai

Do you like it, Little Squirrel?

[01:46] Mei

I do!

[01:49] Mei

Huh?

[01:50] Ougai

Have you forgotten? This is the dress you will wear to the party.

[01:54] Mei

Party?

[01:56] Ougai

Where I will formally present you.

[01:58] Mei

Eh? This is for me, then?

[02:02] Ougai

Yes.

[02:05] Fumi

You will look like a princess from a fairy tale, Mei-san.

[02:17] Ougai

Syunso!

[02:19] Syunso

Yes?

[02:20] Ougai

What do you think?

[02:23] Syunso

Well...

[02:31] Syunso

It's nice.

[02:37] Ougai

It truly is, isn't it?

[02:39] Ougai

I was especially particular
about this part of the design.

[02:44] Syunso

Ah, yes. It's very nice.

[02:51] Ougai

I knew you'd get it, Syunso.

[02:53] Ougai

Ready, Fumi-san?

[02:55] Fumi

Yes!

[02:56] Ougai & Fumi

Measuring, measuring, measuring!

[02:59] Ougai & Fumi

Measuring, measuring, measuring!

[03:02] Ougai

You help measure, too, Syunso.

[03:05] Syunso

A-All right.

[03:16] Ougai & Fumi

Measuring, measuring, measuring!

[03:19] Ougai & Fumi

Measuring, measuring, measuring!

[03:21] Syunso

Umm... Can you actually
measure her like this?

[03:22] Ougai & Fumi

Measuring, measuring, measuring!

[03:25] Ougai & Fumi

Measur—

[03:29] Ougai

Very perceptive, Syunso.

[03:35] Tailor

Leave this to us.

[03:38] Assistant

Please come this way, Miss.

[03:40] Ougai

Let's leave these things
to the professional tailor.

[03:43] Ougai

Now, Mei.

[03:44] Mei

Uh, yes?

[03:46] Ougai

These are the final touches,
my little squirrel.

[03:51] Ougai

No... My fiancée.

[03:55] Mei

O-Okay.

SIGN Chat Noir Won't Look Back

[04:24] Fumi

Oh, dear...

[04:27] Mei

What is it, Fumi-san?

[04:29] Fumi

Well, I was planning to
shave the bonito flakes,

[04:34] Fumi

but this...

[04:36] Mei

Huh? It's full of brushes.

[04:39] Fumi

This is Syunso-san's brush case.

[04:43] Fumi

The box looks somewhat similar
to the bonito shaver,

[04:46] Fumi

so he must have grabbed that
one on his way out by mistake.

[04:49] Mei

Huh? On his way out to where?

[04:52] Fumi

School.

[04:54] Mei

School?

[04:55] Mei

Oh, that's right. Ougai-san did mention
that Syunso-san is an art student.

[05:00] Fumi

Syunso-san must be missing this.

[05:04] Mei

You're probably right.
I'll take it to him.

[05:08] Mei

Where is his school?

[05:10] Fumi

It's the Tokyo School of Fine Arts in Ueno.

[05:13] Mei

Got it. I'll get going.

[05:16] Fumi

Mei-san, what about lunch?

[05:18] Mei

I'll eat a bunch when I get back!

[05:22] Fumi

Okay!

SIGN Tokyo School of Fine Arts

SIGN Self-Study Draw the Air Okakura Tenshin

[05:34] Taikan

Huh? What the heck?

[05:36] Taikan

What's "draw the air" supposed to mean, Okakura-sensei?

[05:41] Taikan

Hey, Syunso!

[05:44] Taikan

Hey!

[05:45] Taikan

I'm talking you, Syunso!

[05:49] Taikan

What's that?

[05:51] Taikan

What're you bringing bonito to school for?

[05:54] Syunso

T-Taikan!

[05:57] Taikan

You know this an art school, right?

[05:59] Taikan

Not a cooking school.

[06:01] Syunso

You're being too loud.

[06:03] Male Student A

What's going on?

[06:03] Male Student B

Syunso brought katsuobushi to school.

[06:04] Male Student C

Is this a new technique?

That's so you, Syunso.

[06:09] Taikan

Come on, Syunso. Don't go getting all mopey.

[06:13] Taikan

I'll let you borrow my stuff, so cheer up.

[06:15] Taikan

First things first, what does this even...

[06:20] Mei

Excuse me...

[06:22] Mei

Sorry to bother you,
but I'm looking for someone...

[06:28] Syunso

It's you!

[06:29] Mei

Oh, Syunso-san!

[06:34] Male Students

Syunso-san?!

[06:35] Mei

I'm so glad I found you, Syunso-san!

[06:38] Syunso

H-Hey...

[06:40] Male Students

I-It's a girl! A girl, a girl, a girl!

[06:44] Male Students

Syunso's girlfriend!

[06:46] Taikan

Wha?!

[06:47] Male Student

Syunso, you jerk!

[06:48] Male Student

Take that, and that!

[06:49] Male Student

Inexcusable!

[06:50] Male Student

I'm so jealous!

[06:53] Male Student

Wait! Syunso!

[06:53] Taikan

Wait, hey!

[07:02] Syunso

Why did you come here?

[07:04] Mei

Oh, I came to bring you this.

[07:13] Mei

Do you not actually need it?

[07:16] Mei

Should I not have...?

[07:20] Syunso

No, I need it.

[07:27] Syunso

They're my painting tools, after all.

[07:29] Mei

I'm glad.

[07:36] Syunso

Thanks.

[07:38] Mei

Sure.

[07:40] Syunso

Sorry about that.

My classmates were making a fuss.

[07:46] Mei

I'm sorry I made them mistake
me for your girlfriend.

[07:55] Syunso

It's fine.

[07:56] Mei

Huh?

[08:00] Syunso

I don't mind.

[08:03] Mei

Oh, okay. Huh?

[08:05] Taikan

Syunso!

[08:10] Syunso

Taikan.

[08:12] Taikan

You're holding out on me, Syunso.

[08:15] Taikan

I can't believe a blockhead like
you has such a cute girlfriend.

[08:20] Taikan

You'd better introduce me.

[08:22] Syunso

It's not like that, though.

[08:24] Taikan

I'm Yokoyama Taikan.

[08:26] Taikan

Syunso's best friend.

[08:29] Mei

Nice to meet you. I'm Ayazuki Mei.

[08:33] Taikan

Mei, huh? Even your name is cute.

[08:37] Taikan

Well done, Syunso! You jerk!

[08:40] Syunso

Stop it.

[08:42] Mei

Y-You're mistaken. I'm not
Syunso-san's girlfriend!

[08:46] Taikan

Huh? Is that true?

[08:48] Syunso

Yeah...

[08:49] Taikan

That means I can be a candidate.

[08:55] Syunso

Hey!

[08:56] Taikan

Just kidding.

[08:58] Taikan

You brought Syunso the stuff he forgot, didn't you? Thanks for that.

[09:02] Taikan

Come on, Syunso. You thank her, too.

[09:04] Syunso

K-Knock it off all ready.

[09:09] Taikan

Feeling better now?

[09:11] Taikan

I get worried when you get all bent out of shape.

[09:15] Taikan

The exhibition is coming up.

[09:17] Taikan

If you can't keep painting, all our ambition will be ruined.

[09:21] Syunso

Our ambition?

[09:22] Taikan

We talked about it long into the morning just recently.

[09:25] Taikan

We're going to revolutionize the art world at the next exhibition, aren't we?

[09:32] Syunso

Yeah, that's right.

[09:36] Taikan

How's your progress?

[09:37] Taikan

I'm just putting the finishing touches on things.

[09:41] Taikan

What about your black cat painting?

[09:46] Mei

The black cat?

[09:50] Taikan

It'll be ready in time for the exhibition, right?

[09:56] Taikan

Syunso?

[10:01] Syunso

I might not make it.

[10:13] Taikan

Hey, what's that supposed to mean?

[10:19] Syunso

I can't paint.

[10:25] Taikan

Huh? What're you talking about?

[10:35] (Flashback) Taikan

What's that?

[10:37] (Flashback) Taikan

Isn't that a katsuobushi shaver?

[10:39] Taikan

You can't mean...

[10:44] Taikan

Hey, Syunso, weren't you
supposed to go to the doctor?!

[10:51] Taikan

You didn't go?!

[10:58] Taikan

D-Dumbass!

[11:01] Taikan

What the hell are you thinking?!

[11:02] Taikan

You're really not going to
be able to see at this rate!

[11:06] Taikan

Why?

[11:08] Taikan

It might get better if you
have the surgery, right?

[11:11] Mei

Surgery?

[11:13] Taikan

Syunso.

[11:16] Taikan

Say something, Syunso.

[11:21] Taikan

Are you giving up?

[11:23] Taikan

Are you really okay with that?

[11:26] Taikan

If you're giving up,
then I'll just do it myself!

[11:30] Taikan

Hishida Syunso won't be the one

to revolutionize the art world.

[11:35] Taikan

Yokoyama Taikan will.

[11:37] Taikan

I will make the world notice me!

[11:41] Taikan

That's what'll happen if you
don't go to the doctor!

[11:44] Taikan

Is that what you really want, Syunso?!

[12:03] Taikan

Fine! Do whatever you want!

[12:12] Taikan

Please, go to the doctor!

[12:34] Mei

Umm...

[12:37] Mei

I didn't know about your eyes.

[12:41] Mei

Is it that bad?

[12:51] Mei

If having the surgery means
you can get better, I—

[12:55] Syunso

There's no guarantee

[13:00] Syunso

I'll get better if I have the surgery.

[13:03] Syunso

If it fails, I will go blind.

[13:09] Syunso

I don't have the black cat
to show at the exhibition.

[13:12] Syunso

And I can't keep my promise with Taikan
to revolutionize the art world.

[13:17] Syunso

It's all over now.

[13:20] Mei

I will search for the black cat
all day, every day, starting today.

[13:25] Mei

So please don't say it's all over!

[13:32] Mei

Go to the hospital...

[13:50] Mei

Syunso-san!

[13:59] Syunso

It's all over now.

[14:04] Mei

You can't just give up!

[14:10] Syunso

Please just leave me alone.

[14:38] Syunso

All I see when I close my eyes is darkness.

[14:46] Syunso

*This calms me more
than looking at blurred scenery.*

[14:54] Syunso

I don't want colors, shapes,

[14:56] Syunso

or anything anymore.

[15:07] Syunso

Why do you look at me like that?

[15:13] Syunso

I can't paint anymore.

[15:21] Mei

Syunso-san!

[15:22] Mei

Syunso-san!

[15:25] Syunso

You always shine so brilliantly.

[15:31] Syunso

It's so bright...

[15:38] Syunso

I can't see anymore.

[15:42] Syunso

In truth,

[15:46] Syunso

I'm afraid of the dark

[15:51] Syunso

and the future I can't see.

[15:55] Mei

Syunso-san!

[15:58] Mei

Syunso-san, here you go.

[16:04] Mei

Some of them got a little dirty,
but I think this is all of them.

[16:09] Mei

One was caught in a tree,

[16:11] Mei

another fell into a puddle,

[16:13] Mei

a few of them were in the grass,

[16:15] Mei

and a dog almost ate another one.

[16:18] Mei

It was pretty tough gathering them all up.

[16:22] Syunso

You...

[16:25] Mei

Syunso-san, you made me a promise.

[16:31] Mei

Do you remember?

[16:35] Mei

You were going to paint me.

[16:42] Mei

Please paint me.

[16:49] Syunso

But I...

[16:53] Syunso

My eyes...

[17:02] Syunso

I want to paint you.

[17:18] Syunso

I've always wanted to draw you.

[17:23] Syunso

These gentle and graceful curves...

[17:29] Syunso

This skin, soft and supple like fruit...

[17:34] Syunso

This long, flowing hair...

[17:40] Syunso

I have always admired you within the light.

[17:46] Mei

Syunso-san...

[17:50] Syunso

This feeling may be a fleeting thing,

[17:54] Syunso

but if I can make it last forever by
reproducing it in a painting, then I...

[18:02] Syunso

I want to paint you.

[18:15] Syunso

I want to paint.

[18:17] Syunso

I want to paint again.

[18:20] Syunso

I don't want to give up!

[18:37] Mei

Syunso-san.

[18:42] Mei

Wait!

[18:52] Mei

We found the black cat.

[18:55] Mei

The black cat!

[18:57] Mei

Syunso-san, let's go!

[19:00] Mei

We've found the black cat.

[19:04] Syunso

Where are we going?

[19:06] Mei

Back home.

[19:26] Syunso

It came back...

[19:34] Syunso

Welcome home.

[19:46] Ougai

Marvelous.

[19:49] Ougai

How absolutely marvelous.

[19:54] Ougai

You finally finished it.

[19:57] Mei

Ougai-san.

[19:59] Ougai

Syunso.

[20:01] Syunso

Yes?

[20:11] Ougai

That's a good expression.

[20:16] Ougai

Congratulations, Syunso!

[20:18] Ougai

I am so happy. Truly wonderful indeed! That's my Syunso.

[20:22] Syunso

Come on, no, s-stop...

[20:27] Ougai

I am so, so glad.

[20:31] Syunso

Ougai-san...

[20:36] Ougai

Little Squirrel.

[20:37] Mei

Yes?

[20:39] Ougai

What kind of magic did you use?

[20:42] Mei

What? I-I didn't do anything so special.

[20:46] Ougai

Honestly, you are something else.

[20:49] Ougai

Syunso, starting today, you will no longer call her Little Squirrel,

[20:53] Ougai

you will call her Madame Squirrel.

[20:54] Syunso

You're the only one who calls her Little Squirrel.

[20:58] Mei

I finally got to meet the black cat.

[21:03] Mei

What a beautiful cat.

[21:05] Mei

Its black fur is so soft.

[21:09] Mei

With golden eyes that remind me of the moon—

[21:29] Ougai

Mei!

SIGN Koizumi Yakumo

SIGN Mori Ougai Anthology

[21:50] Ougai

Mei...

[21:58] Ougai

Mei!

[22:06] Mei

I remember...

[22:11] Mei

everything.

SIGN Meiji Tokyo Renka

SIGN Next Episode Preview

SIGN Embraced by the Strawberry Moon

[23:30] Mei

I was able to truly be myself because Ougai-san was there.

[23:37] Mei

I love you, Ougai-san.

Revision #1

Created 2024-01-02 00:59:30 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:59:31 UTC by whimsee